

解各国的价值观念、生活习惯，教师的知识、行为举止就是一本活的教科书。

教师不但要善于发掘教学点，丰富教学的文化内涵，还要进行跨文化交际训练。教师可以在教学过程中根据教学需要，挖掘和拓展相关知识，并与学生本民族文化对比，增强学生对于文化多样性的感知，在此基础上进行跨文化交际训练。比如在学习“代沟”这一话题时，可以让学生谈谈自己家庭或本国的代沟现状，演示与长辈或晚辈的沟通障碍、隔阂，分析原因，从不同角度对这一问题展开小组讨论，进行小组报告，开展全班讨论或辩论，对比不同文化背景下代沟问题的差异，做出客观评价，提出解决方案，进行模拟的代际交际演练，布置课外任务。这是对课文在跨文化交际方面的深化和延展，也引导学生将语言学习和生活实际、社会问题、文化观念、时代发展等联系起来，充分发挥教材的语言教学和文化教学价值，培养跨文化交际意识、能力，从而促进学生思维、语言、思想、文化、能力全面发展。这些跨文化交际环节就是对教材的实践性建设成果。

参考文献:

- [1] 刘利、陈媛等（2019）汉语国际教育知识体系的特色与构建——“汉语国际教育知识体系的特色与构建研讨会”观点汇编，世界汉语教学，第2期 c.149
- [2] 刘利、陈媛等（2019）汉语国际教育知识体系的特色与构建——“汉语国际教育知识体系的特色与构建研讨会”观点汇编，世界汉语教学，第2期 c.154
- [3] 国家汉办/孔子学院总部（2008）国际汉语教学通用课程大纲，北京：外语教学与研究出版社 c.17

俄语新闻标题句式的特点分析 --以俄新社网络新闻为例

Чжу Цю 祝菊、Ли Янчун 李艳春

*Даляньский технологический университет,
г.Далянь, Китай, 2311003782@qq.com
Даляньский технологический университет, г.Далянь, Китай*

一、引言

现如今，中俄两国交流与合作的领域不断拓宽，人们对俄罗斯信息的需求量不断增加。新闻是信息传播最有效、最快捷的方式，向人们介绍世界各地发生的大事小情。人们的日常生活充斥着各类新闻：经济、政

治、文化、体育等等。标题“居文之首，勾文之要”，常被喻为“文眼”和“窗口”。中国学者郑板桥曾说过：“作诗非难，命题为难；题高则意高，题矮则意矮，不可不慎也。”可见标题早就引起了人们的重视。[1,前言]对俄语新闻标题特点的分析、研究具有重要的现实意义和实用价值，为新闻标题的翻译实践提供理论借鉴，帮助读者更好地理解俄语新闻标题，迅速捕捉有价值的新闻信息，增加对俄罗斯的了解，促进中俄两国跨文化交际水平的提高和各领域的交流与合作。

本文选取俄新社近期（2019年）的网络新闻标题为例，分析俄语新闻标题句式特点。俄罗斯国际新闻通讯社（РИА）简称“俄罗斯新闻社”或“俄新社”，创建于1961年，是俄境内外提供信息时效性强、高水平的权威新闻媒体之一，其新闻题目较为规范，且信息量巨大，便于全面地分析出俄语新闻标题的句式特点。标题具有称名、信息、广告、表现力、区分等功能。这些功能由一定的句法手段实现。[1,c. 1]可见，对新闻标题句法结构的研究是了解标题功能，增强对标题理解的重要方式。

二、合作原则理论及标题的概念

1. 合作原则理论

“合作原则”是由美国著名语言哲学家格赖斯于1967年在哈佛大学的演讲中提出的。格赖斯认为，在人们交际过程中，对话双方似乎在有意无意地遵循着某一原则，以求有效地配合，保证会话的顺利进行。在合作原则之下，格莱斯细分出了体现合作交际的四条准则，即：量准则、质准则、关系准则和方式准则。

2. 标题的概念及功能

维基百科给标题(заголовок)做出以下定义：1.书、文章、文本章节的名称；2.（印刷）一行包含名称的文字，以特殊的方式排列，以突出和吸引注意力。[2]

从定义中我们不难体会到标题的重要作用。标题是读者了解一本书、一篇文章、一条新闻消息的窗口，是取舍的重要根据，这在新闻标题上的体现更为突出，在面对书和文章时通常先阅读前言、摘要再决定是否继续阅读，而择取新闻信息时往往是根据其标题。新闻标题可谓是新闻和读者之间的纽带，读者可以通过新闻标题来了解新闻，新闻可以通过新闻标题来宣传主题中心思想。一个好的新闻标题犹如画龙点睛，能使新闻事实本身锦上添花，能帮助读者对新闻进行选择性阅读，使其产生共鸣。[3,c. 37]

在如今这个网络信息时代，新闻网站众多，信息量巨大，俄语新闻标题呈现出独特而鲜明的特点，下面我们将从句法、语用角度进行具体分析。

三、俄语新闻标题的句式特点

（一）句法层面

1. 俄语新闻标题句式简单且多样

俄语新闻标题句式不复杂，常采用扩展的简单句结构，惯用的句式有陈述句、疑问句和感叹句等。扩展简单句，即为通过对定语、状语、同位语的使用，对简单句进行扩展。[3,с. 38] 扩展的简单句既能清晰地概括信息，减少因复杂句式结构导致的理解困难；又能完整地呈现新闻的核心内容，便于读者阅读和理解。

1) 陈述句

陈述句式是俄语新闻标题中一种十分常见的句式，新闻标题通过陈述新闻事实，使读者对所报道的事件一目了然，让新闻传播变得更加高效。[4,с. 50] 同时，陈述句更显正式和庄重，政治新闻中通常使用陈述式标题。如：*Ким Чен Ын завершил первый визит в Россию*（4月26日）（金正恩首次出访俄罗斯），其中，扩展成分“*в Россию*”（去俄罗斯）是对“*визит*”（访问）这一行为的补充，简洁、清晰地表达了“出访俄罗斯”之意，毫无赘余。

2) 疑问句

一些新闻作者为了设置一些悬念，激发读者的阅读兴趣，会在俄语标题中采用疑问句式。如：*Почему Запад ненавидит корпорацию "Роснефть"?*（4月25日）（为什么西方仇视俄罗斯石油公司？），采用疑问句可使读者对西方仇视俄罗斯石油公司的原因产生极强好奇心，激发读者继续阅读新闻的兴趣，表达效果要远好于 *Запад ненавидит корпорацию "Роснефть"*（西方仇视俄罗斯石油公司）这样的陈述句。疑问结构在标题中的语用潜力足够大，疑问句具有吸引读者注意力，影响读者情绪的语用功能，[5,с. 151] 在众多陈述式的新闻标题中能立刻抓住读者眼球，吸引读者继续阅读新闻信息。

3) 感叹句

在俄语新闻标题中也常常会使用感叹句。感叹句可以表达新闻作者的情感态度，增强感染力，感叹号的使用也能吸引读者的注意力。如：*Я вам покажу свой паспорт! Украина готовит "страшную месть" России*（4月26日）（我会向你们展示自己的护照！乌克兰正准备对俄罗斯进行“可怕的报复”）；*"Ищи где хочешь!" Газовая проблема разрывает Украину*（4月26日）（“搜索你想要的地方！”天然气问题撕裂乌克兰）。

这里感叹句的使用表达了一种坚决、强硬的态度，具有感染力，使读者阅读时仿佛听到强硬的呐喊，促使其继续阅读。

尽管简单句更加清晰、明了，俄语新闻标题中也会使用一些结构明晰的复合句，如：*Путин рассказал, сколько спал за последние дни*（4月27日）（普京讲述最近几天的睡眠时间）这一新闻的标题虽然使用了复合句，但结构简单，易于理解，同样是俄语新闻标题的常见类型。

2. 俄语新闻标题中的特殊结构

除了标准的陈述、疑问和感叹句式，俄语新闻标题中还会采用一些特殊的结构。称名结构、并列结构等等丰富了俄语新闻标题的样式，增加了新闻阅读的趣味性。

1) 称名结构

根据《苏联百科词典》(语言版)定义,称名是具有指称功能,即用来指称和划分事物,形成以词、词组和句子形式体现的事物概念的语言单位。称名结构的交际任务在于称名和描写报道对象的特点,它不同于通常行文中的称名句,是用名词(人称代词或数词很少)第一格或以名词第一格为中心的词组来对文章称名,在语法上不具备作为句子特征的述谓性,只指称文章。[1,с. 1] 称名结构表达信息不完整,极少单独作为俄语新闻的标题,通常与完整句子结合使用,以称名结构引发读者好奇心,用句子概括新闻核心内容,如:*Интересный собеседник. Как Путин встретился с Кимом*（4月25日）（一个有趣的对话者。普京如何与金正恩见面?）;*Кровь из носу. Врач рассказал правду о самой популярной лор-операции*（4月26日）（鼻子上的鲜血。医生讲述最流行的耳鼻喉科手术的真相）。这类标题既能体现新闻标题的概括性,又能引读者瞩目、阅读。

2) 并列结构

并列结构是由两个或两个以上的并列成分组成的,可以充当句子成分。和称名结构相似,并列结构也因表达的不明确极少单独作为俄语新闻的标题,常和句子搭配使用,如:*Чемпион, красавец, рэпер. Самые яркие кадры карьеры Максима Ковтуна*（4月24日）（冠军、美男子、说唱歌手。马克西姆·科夫顿职业生涯中最亮眼的镜头）,“*чемпион, красавец, рэпер*”（冠军、美男子、说唱歌手）由三个并列主语构成称名句,简洁、明了地总结了马克西姆·科夫顿的身份和人生经历,且几个名词的并列组合与汉语中的排比修辞相似,有增强语势之效,将读者瞬间带入到新闻信息的语境中。

3. 被动态在俄语新闻标题中的使用

俄语新闻标题一方面青睐使用主动语态，这样可以给读者一种直接感。另一方面，被动语态也频频亮相。[3,с. 38] 在俄语中，人们往往将表达的重点放在句子末尾，或使用被动句来突出事件主体。应用在俄语新闻标题中，被动句用以突出所报道事件的重点，吸引读者阅读，如：*Жена Ким Чен Ына не упоминается среди сопровождающих его в поездке в Россию*（4月24日）（在金正恩俄罗斯行的陪同者中，其妻子未被提及），在这一新闻标题中将妻子 *жена*（指“金正恩的妻子”）一词放在句子的开端，作为主语，说明了新闻信息主要与金正恩的妻子相关，帮助读者迅速捕捉信息重点，便于阅读。

（二）语用层面

俄语新闻标题具有鲜明而独特的语用特征，充分体现了格赖斯合作原则理论的量准则、质准则、关系准则和方式准则。

1.量的准则

格赖斯合作原则理论的“量准则”要求：所说的话既要满足，又不超出交际所需的信息量。例如：*Росатом открывает филиал в Саудовской Аравии*（6月10日）（俄罗斯联邦原子能机构将在沙特阿拉伯开设分公司），这一新闻标题仅用六个单词交待了事件的主体“俄罗斯联邦原子能机构”，内容“开设分公司”及发生地点“沙特阿拉伯”，表达简洁、明了且信息量丰富、完整，能满足向读者传达新闻核心内容的需要，充分体现了合作原则的量准则。

2.质的准则

格赖斯合作原则理论的“质准则”要求我们不要说自知是虚假的话和缺乏足够证据的话，即注重信息的真实性和依据性。“真实”是新闻的生命，新闻信息必须以事实为依据，客观、准确，如：*Курс евро опустился ниже 73 рублей*（6月11日）（欧元跌破73卢布），其中，73卢布这一数字信息来源于金融市场真实、可靠的汇率信息。俄语新闻标题向读者传达最真实、可靠的信息，充分体现了合作原则的质准则。

3.关系准则

格赖斯合作原则理论的“关系准则”指的是：说话要有相关性。新闻标题要准确地反映新闻信息的核心要义，不可避重就轻，随意拟定，例如：*МИД Китая ответил на угрозы Трампа ввести новые пошлины*（6月11日）（中国外交部回应了特朗普引入新关税的威胁），这一条新闻标题简明扼要地总结了新闻信息的核心内容，即：特朗普用引入新关税来威胁中国领导人习近平参加G20国家元首会议，对此，中国外交部作出了回

应。标题贴近新闻信息内容，为读者提供核心要义，充分体现了合作原则的关系准则。

4.方式准则

为达到交际目的还要遵循合作原则中的方式准则，即：说话要清楚、明了，避免晦涩、歧义，简炼，井井有条。新闻标题的拟定亦是如此，要表达清楚、简练、有条理，尽量不使用有歧义的词和不常用缩略语，少使用复合句，便于不同年龄、文化层次的读者阅读，例如：Медведев провел встречу с гендиректором Международной организации труда (6月11日)(梅德韦杰夫会见了国际劳工组织总干事)，该标题使用简单句，国际劳工组织采用了全称“Международная организация труда”，避免了使用缩略语造成的理解困难，表达清楚，明了，便于读者理解，充分体现了合作原则的方式准则。

四、结论

随着全球一体化进程的不断推进和网络技术的发展，信息的传播和扩散更加便利、快捷。新闻越来越成为增强国家间相互了解的重要方式，对新闻标题的研究具有重要意义。本文从句法、语用两个角度对俄语新闻标题句式的特点进行了举例分析，得出如下结论：句法层面，俄语新闻标题通常采用扩展的简单句和结构简单的复合句，惯用陈述句、疑问句、感叹句等句式；俄语新闻标题还会运用称名结构，并列结构及被动句式在俄语新闻标题中都有突出所报道新闻的重点之效。语用层面，俄语新闻标题充分体现了格赖斯合作原则理论的量准则、质准则、关系准则和方式准则。各种句式、结构的使用丰富了俄语新闻标题的类型，增强了感染力，吸引了读者的阅读兴趣，让新闻的传播更高效。本文仅对俄语新闻标题中常见的句式、结构进行了举例分析，希望为指导翻译实践，促进信息的传播，增强国家间的理解有所益处。

参考文献：

- 1.刘丽芬.《俄汉标题对比研究》[M].商务印书馆,2013.
- 2.维基百科 <https://ru.wiktionary.org/wiki/заголовок>
- 3.杨慧,陈平. 俄语新闻标题的特点分析[J]. 黑河学刊, 2013(06):37-38.
4. 柳娜. 俄语体育新闻标题的特点及翻译[J]. 现代交际, 2018(03): 50-51.
- 5.Я.Е. Каневская. Прагматический потенциал вопросительных конструкций в заголовке публицистического текста(на материале интернет-СМИ). -2016//[Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://history.rsuh.ru/jour/article/view/162/163>